



## **Memòria 2022**

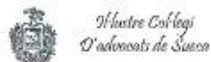


Un projecte impulsat pel Consell de l'Advocacia Catalana amb el suport de:

### Institucions públiques



### Col·legis professionals



### Universitats



### Àmbit empresarial, associatiu i sindical



---

## Índex

<b>Presentació.....</b>	<b>4</b>
<b>1. El Portal .....</b>	<b>5</b>
1.1 Descripció i objectius .....	5
1.2 Per què cal desenvolupar el portal? .....	6
1.3 A qui va dirigit? .....	7
1.4 El portal Compendium.cat com a projecte de transferència del coneixement ....	8
1.5 Direcció del projecte .....	9
<b>2. Suports institucionals.....</b>	<b>10</b>
<b>3. Els recursos del portal .....</b>	<b>11</b>
3.1 Nombre de recursos .....	11
3.2 Actuacions per a l'ampliació del nombre de recursos .....	13
<b>4. Difusió del portal .....</b>	<b>22</b>
4.1 Acte d'inauguració .....	22
4.2 Les entitats adherides: agents difusors del portal.....	23
4.3 Presentacions.....	23
4.4 Campanya a les xarxes socials .....	24
4.5 Altres elements de difusió (vídeos, bàners, fulls digitals, etc.).....	25
<b>5. La web .....</b>	<b>31</b>
5.1 La web .....	31
5.2 Ampliacions de la web .....	32
5.3 Grup de discussió amb la UB .....	34
<b>6. Mètriques de www.compendium.cat.....</b>	<b>35</b>
<b>7. Annex .....</b>	<b>36</b>

---

# Presentació

En virtut del conveni signat el 13 de desembre del 2021, la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana juntament amb un conjunt d'entitats que operen en l'àmbit del dret i la llengua han desenvolupat el portal de recursos de llenguatge jurídic català anomenat [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat). Durant l'any 2021 es va crear la xarxa d'entitats i es va dissenyar i desenvolupar la pàgina web, encara que no es va obrir al públic fins a l'abril del 2022.

L'any 2022 ha sigut l'any de la inauguració pública del portal i la posada en marxa de tot un conjunt d'actuacions encaminades a donar-lo a conèixer al conjunt de la societat, incrementar-ne el nombre de recursos i augmentar el suport institucional.

L'1 de març de 2022 es va reunir la Comissió de Seguiment del portal Compendium.cat, que està formada per un representant de cada una de les entitats adherides. Durant la reunió es van exposar les línies d'actuació en què es treballaria al llarg del 2022: la difusió del portal, l'ampliació del nombre de recursos indexats, la creació d'un nou paquet de formularis jurídics, la integració del TERMCAT dins el Compendium.cat, la cerca de nous suports institucionals i la implantació d'ampliacions informàtiques. S'han pogut impulsar amb èxit totes les línies d'actuació, llevat de la integració del TERMCAT, atès que s'ha cregut convenient ajornar-la.

En aquesta memòria hi ha descrites les activitats i les tasques que s'han dut a terme i que s'emmarquen en les línies descrites al paràgraf anterior. L'apartat 1 presenta les característiques bàsiques del portal (els objectius, la motivació, el tipus de recursos que conté i a qui s'adreça, entre d'altres); l'apartat 2 informa sobre les entitats que s'han adherit al projecte durant el 2022; l'apartat 3 descriu el creixement que ha experimentat el portal en nombre de recursos; l'apartat 4 explica les accions de difusió que s'han fet per qualsevol tipus de canal; l'apartat 5 dona a conèixer les novetats que s'han introduït a la pàgina web, i l'apartat 6 presenta les mètriques de la web enregistrades mitjançant Google Analytics.

---

# 1. El Portal

## 1.1 Descripció i objectius

El Compendium.cat és un portal web obert, en línia, gratuït, que reuneix i indexa múltiples recursos de llenguatge jurídic català publicats per organismes de tot el domini lingüístic català: Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, Illes Balears i Comunitat Valenciana.

Els recursos són de tres tipus: lingüístics, jurídics i de divulgació. Els recursos lingüístics que conté són: manuals de redacció jurídica, llibres d'estil, apunts lingüístics sobre terminologia jurídica (procedents de l'Optimot, el TERMCAT, Justícia i el Consell de l'Advocacia Catalana), diccionaris jurídics, manuals didàctics sobre llenguatge jurídic i models de documents (sobretot judicials i administratius).

Els recursos jurídics que ofereix són: formularis jurídics pertanyents a diferents branques del dret (processal civil, penal, laboral, contenciós administratiu), formularis per a procuradors i formularis registrals, i també models de clàusules de foment de la mediació i l'arbitratge (ADR). Tots ells actualitzats segons la normativa vigent, descarregables en format Word i amb la cessió de drets corresponent perquè en puguin fer ús terceres persones.

Pel que fa als recursos de divulgació, aquests es classifiquen en articles de divulgació general, articles científics —majoritàriament de la *Revista de Llengua i Dret*—, apunts de blog, tesis i treballs i, també, obres de referència del període 1923-1999.

Els objectius d'aquest portal són tres:

1. Perseverar en el foment de l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català.
2. Millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català.
3. Rendibilitzar i donar més visibilitat a la gran quantitat de recursos públics i de lliure accés de què disposa el panorama actual de recursos del llenguatge jurídic català.

La denominació "Compendium.cat" aglutina les idees de tradició i modernitat, els dos principis que van inspirar el procés de restabliment del llenguatge jurídic català modern.

D'una banda, la denominació llatina "compendium" és manllevada de l'obra jurídica medieval *Compendium Constitucionum Generalium Cathalonie*, del gironí Narcís de Sant Dionís, una mena d'enquiridó que va recollir de forma condensada tot el corpus legislatiu català del moment (fonamentalment constitucions i capítols de cort, alguns en llatí, d'altres en català). Aquesta obra s'elaborà el segle XV, en plena etapa de maduresa del llenguatge jurídic català i contribuï a l'ús més

---

generalitzat del català en la documentació jurídica medieval. De l'altra, l'afegitó “.cat” remet a la idea que es tracta d'una eina digital i que se circumscriu a l'àmbit de la llengua catalana.

Així doncs, rere el terme “compendium.cat” es troben recollides les idees de llenguatge jurídic, compilació digital i llengua catalana.

## 1.2 Per què cal desenvolupar el portal?

En primer lloc, perquè la llengua catalana en l'àmbit del dret i, més concretament, en els àmbits de l'Administració de la justícia i l'àmbit notarial, registra percentatges d'ús molt baixos. Els indicadors següents il·lustren aquesta situació a Catalunya durant el 2020: amb relació a l'Administració de justícia, el nombre de sentències, interlocutòries, decrets i tràmits en català no superen el 10% en cap cas; l'ús del català en els documents registrals és del 13,9%, i l'ús del català en la documentació notarial és del 9,1%.<sup>1</sup> Dades semblants o inferiors també es registren a les Illes Balears i la Comunitat Valenciana.

Amb l'ànim de contribuir a revertir aquest percentatge d'ús, el portal, en reunir i interrelacionar en un mateix lloc web prop de 900 recursos de llenguatge jurídic català, contribueix a la descoberta de recursos fins ara poc visibles, a la resolució de dubtes lingüístics d'una forma més fàcil i, en definitiva, contribueix a facilitar l'ús d'aquesta llengua.

En segon lloc, en un estudi fet el 2019<sup>2</sup> sobre la qualitat del llenguatge jurídic català en textos de l'àmbit privat, s'arriba a la conclusió que aquests textos encara presenten una forta influència del castellà en l'ús d'alguns termes i també un grau baix d'implantació dels criteris establerts per al model lingüístic del llenguatge jurídic català modern. En aquest sentit, el portal contribueix a visibilitzar i facilitar l'accés a la informació lingüística necessària per a la redacció correcta i adequada dels escrits jurídics.

En tercer lloc, el panorama documental del llenguatge jurídic català 2000-2018 es caracteritza per una certa dispersió, inestabilitat i disfuncionalitat dels recursos. Això significa que hi ha múltiples recursos desats en diferents webs institucionals en apartats sovint difícils de trobar (dispersió); recursos que apareixen i desapareixen de la xarxa sense previ avís (inestabilitat), i recursos poc funcionals que no permeten una recuperació eficaç de la informació, és a dir, recursos estructurats conceptualment per lingüistes, però que poden ser útils a juristes i viceversa (disfuncionalitat).

En aquest sentit, a partir del 2022 el Compendium.cat contribueix a millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català en les línies següents:

---

<sup>1</sup> Dades extretes de l'últim Informe de Política Lingüística, publicat el 2021.

<sup>2</sup> *La implantació del model lingüístic del llenguatge jurídic català en textos redactats en l'àmbit privat*, elaborat per A. Arnall.

a. El portal omple un buit en el panorama documental actual; és a dir, no existeix actualment una eina d'aquestes característiques que mantingui reunits i permanentment actualitzats els recursos de llenguatge jurídic català publicats fins a la data d'avui.

b. El portal minimitza la dispersió dels recursos en reunir en una única base de dades prop de 900 recursos que actualment es troben publicats en webs diferents i en formats diferents.

c. El portal disminueix la inestabilitat dels recursos en línia, atès que emmagatzema, amb l'autorització corresponent i complint la normativa de propietat intel·lectual, els recursos en el mateix servidor del portal, amb la qual cosa preserva l'accés als recursos en línia, els quals sovint són susceptibles de desaparèixer de la xarxa quan, per exemple, els organismes renoven les pàgines web.



d. El portal redueix la disfuncionalitat entre els recursos i els usuaris d'aquests, associant paraules clau i descriptors als recursos, i interrelacionant recursos de contingut lingüístic amb recursos jurídics. D'aquesta manera, es contribueix a minvar els problemes que comporta la disfuncionalitat existent entre els recursos lingüístics concebuts des de l'òptica lingüística i el perfil no lingüístic d'alguns usuaris. Per exemple: quan un jurista consulta un formulari jurídic també trobarà informació lingüística que hi està relacionada i que l'ajudarà a redactar l'escrit, o bé una persona pot trobar els manuals sobre llenguatge inclusiu si escriu qualsevol d'aquestes expressions al cercador: llenguatge no sexista, llenguatge igualitari, llenguatge inclusiu o no discriminatori per raó de gènere.

e. El portal també permet donar visibilitat als recursos inclosos dins altres recursos i reduir, així, els inconvenients de la dispersió tipològica; i també permet fer més visible la duplictat de recursos que ha tingut lloc i contribuir així a evitar futures duplicacions.

f. El portal facilita l'aprofitament i el rendiment de recursos públics i de lliure accés, atès que pràcticament la totalitat dels recursos indexats en l'eina són elaborats amb fons públics per institucions i entitats de tot el domini lingüístic català.

### 1.3 A qui va dirigit?

El portal Compendium.cat abraça la major part del domini lingüístic català: Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, Comunitat Valenciana i Illes Balears. S'adreça majoritàriament a tres grans públics: un públic jurista, un públic lingüista i el personal de les administracions públiques que hagin de redactar documents. No obstant això, a qualsevol persona usuària del llenguatge jurídic català li pot resultar útil i necessària una eina d'aquesta índole.

A continuació, es relacionen les persones i entitats que es poden beneficiar del portal:

- 
- el professional jurista (advocat, notari, jutge, registrador, àrbitre, mediador, procurador, graduat social, etc.) que exerceixi en llengua catalana o vulgui aprendre la seva llengua de treball, perquè hi trobarà formularis jurídics actualitzats d'acord amb el dret vigent i altres models de documents interrelacionats amb informació lingüística útil per a la seva redacció.
  - el professional de la llengua (correctors, traductors, intèrprets o traductors jurats), perquè el portal li facilita, entre d'altres, la resolució ràpida de dubtes lingüístics, així com la cerca i comparació d'informació lingüística i, per tant, la detecció d'aspectes vacil·lants o discrepants.
  - l'estudiant de graus i, en el cas d'Andorra, bàtxelors, com dret, traducció i interpretació i filologia o d'altres cursos, màsters o postgraus en matèria jurídica o lingüística, perquè permet trobar i explorar de forma ràpida recursos lingüístics que aborden qüestions ortogràfiques, sintàctiques, estilístiques i convencionals que han de resoldre per als seus treballs acadèmics.
  - el docent, especialment, de redacció jurídica, llenguatge jurídic, traducció jurídica, traducció econòmica o jurilingüística en general, ja que el portal permet que els alumnes posin en pràctica i treballin competències relacionades amb la cerca documental i de fonts d'informació.
  - les institucions amb funcions de planificació o normalització lingüístiques, les quals podran visualitzar d'una manera fàcil i ràpida el panorama de recursos del LJC i detectar els possibles buits i les mancances que presenta i, per tant, trobar possibles línies d'actuació.
  - l'investigador que vulgui fer recerca en terminologia jurídica, llenguatge jurídic, llenguatges especialitzats o lexicografia, ja que permet segmentar de forma automàtica el panorama documental dels recursos del llenguatge jurídic català a partir de diversos paràmetres.
  - el professional de la comunicació (periodistes, redactors, editors), perquè el portal li permetrà resoldre dubtes lingüístics de llenguatge jurídic, un tecnolecte allunyat del seu registre habitual però molt present en els mitjans de comunicació.
  - qualsevol persona interessada en el LJC, perquè, a través de la plataforma, té accés a recursos lingüístics que la poden ajudar a satisfer les seves necessitats lingüístiques.

## 1.4 El portal Compendium.cat com a projecte de transferència del coneixement

El portal Compendium.cat es tracta d'un projecte de transferència del coneixement que opera en el camp interdisciplinari de la llengua i el dret. Té origen en la tesi doctoral *Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur*, defensada per Anna Arnall Duch el 2019 i premiada com a millor tesi doctoral 2019 per la Càtedra de Drets Lingüístics de la Universitat de València i Premi Extraordinari de Doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF. El treball inclou un conjunt d'estudis que



---

aborden el llenguatge jurídic des de diverses perspectives i, a partir dels resultats obtinguts, presenta una bateria d'accions de foment del llenguatge jurídic català.

Amb relació als recursos de llenguatge jurídic, l'autora analitza els recursos del període 2000-2018 i amb aquest fi elabora un catàleg bibliogràfic de 232 obres. Aquesta anàlisi permet detectar les debilitats del panorama com la dispersió i la inestabilitat abans esmentades. Gràcies a aquestes dades i d'altres, l'autora proposa que una de les accions de foment del català jurídic sigui el desenvolupament i la posada a disposició del públic del catàleg de recursos dissenyat, ja que contribuiria a millorar el panorama. Aquest portal, doncs, materialitza l'ampliació, l'actualització i la posada a disposició del públic del catàleg bibliogràfic creat en el marc de la recerca.

## 1.5 Direcció del projecte

La direcció del portal és a càrrec d'Anna Arnall Duch, autora i impulsora del portal. És doctora en ciències del llenguatge, s'ha especialitzat en l'estudi del català jurídic i té una trajectòria de més de 15 anys com a professional autònoma redactant, corregint i traduint textos especialitzats en dret. Ha impartit docència en jurilingüística a la Universitat Pompeu Fabra i ha sigut editora tècnica de la *Revista de Llengua i Dret* en el període 2017-2020. Actualment col·labora amb el Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana, és docent de llenguatge jurídic a la Universitat Oberta de Catalunya i és membre del Consell de Redacció de la Revista de Llengua i Dret.

## 2. Suports institucionals

Els suports institucionals al portal són l'ànima que el fan créixer i desenvolupar. Les activitats executades en relació amb els suports institucionals han tingut com a objectiu sumar esforços, recursos i sinergies d'entitats que operen en l'àmbit del dret i la llengua catalana. En aquest sentit, s'han renovat les aportacions de les entitats que van signar el conveni de desenvolupament del 13 de desembre de 2021 (vegeu l'apartat 3.2 per al detall de recursos cedits i l'apartat 4.2 per al detall d'accions de difusió), i s'han ampliat el nombre de suports institucionals.

Les entitats que s'han adherit al llarg del 2022 són:

- La Universitat de Barcelona (UB)
- El Tribunal Arbitral de Barcelona (TAB)
- La Universitat Oberta de Catalunya (UOC)
- La Societat Catalana d'Advocats de Família (SCAF)
- La Unió General de Treballadores i Treballadors de Catalunya (UGT)
- El Col·legi d'Advocats de Perpinyà
- La Biblioteca del Col·legi d'Advocats de Barcelona

Tres institucions de les Illes Balears:

- El Govern de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears (a través de la Direcció General de Política Lingüística)
- El Col·legi d'Advocats de les Illes Balears (ICAIB)
- La Universitat de les Illes Balears (UIB)

I també ha expressat el seu suport el Col·legi d'Advocats de Sueca i l'ACJD.



Acte d'adhesió del Tribunal Arbitral de  
Barcelona



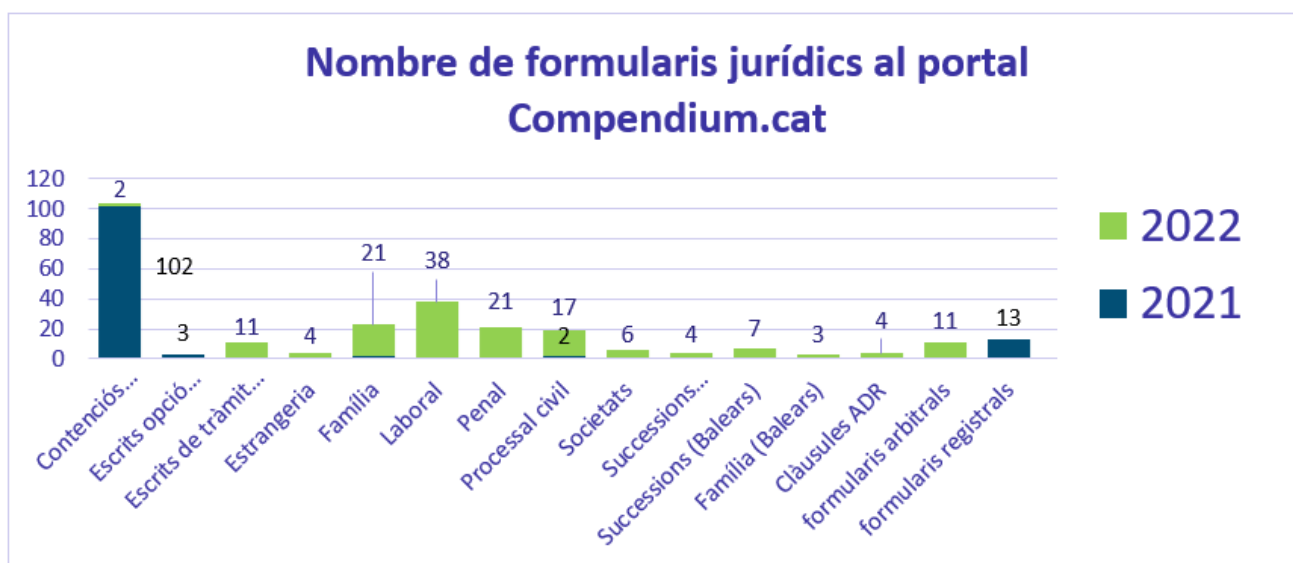
Acte d'adhesió del Govern balear, l'ICAIB i la  
UIB.

## 3. Els recursos del portal

El portal va tancar el 2022 amb 897 recursos a disposició del públic, que es poden classificar en tres tipus: lingüístics, jurídics i de divulgació. Aquest apartat descriu l'increment que hi ha hagut en el nombre de recursos respecte del 2021 (apartat 3.1) i detalla les actuacions més rellevants que han permès aquest augment (3.2).

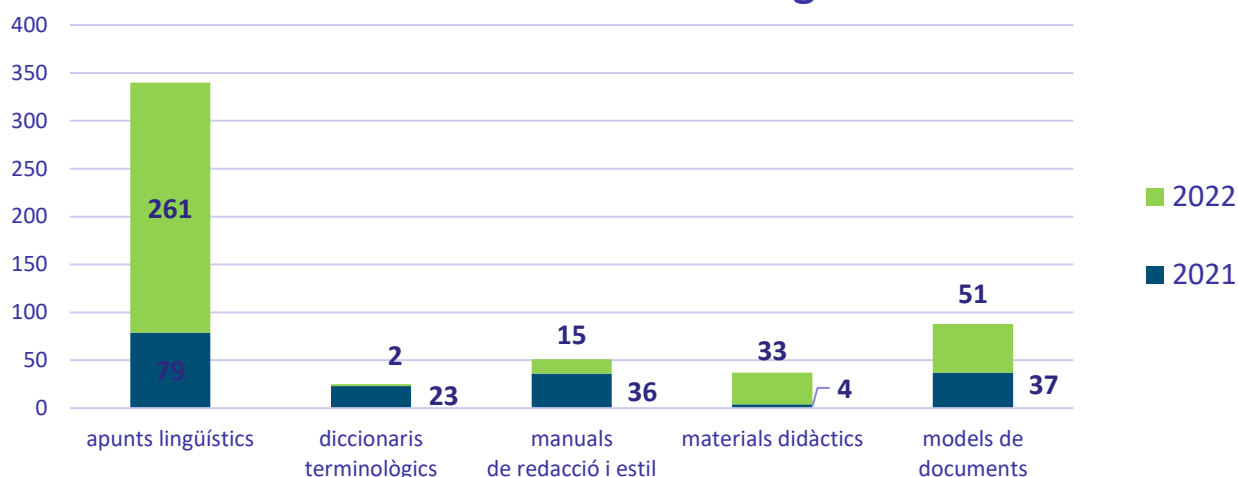
### 3.1 Nombre de recursos

L'any 2021 el portal tenia 316 recursos indexats i durant l'any 2022 ha indexat 581 recursos més. Els gràfics següents mostren de color verd l'augment de recursos que hi ha hagut (per tipus de recurs) durant el període de l'1 de gener al 31 de desembre de 2022:



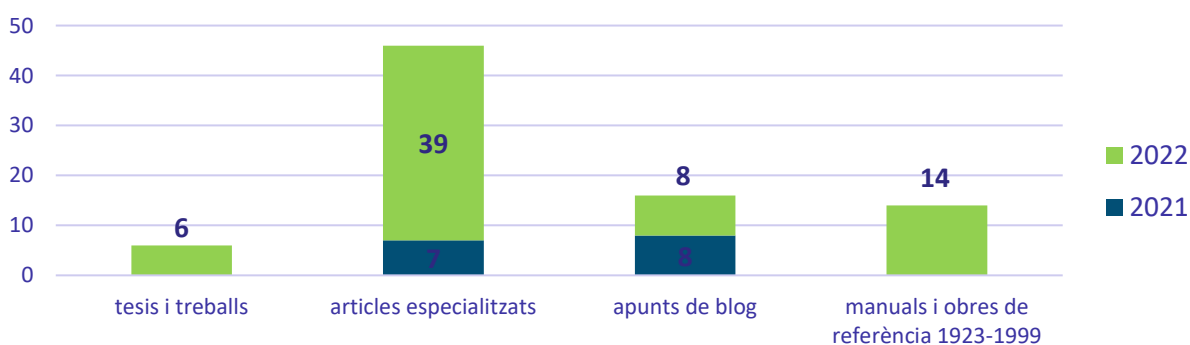
Els formularis jurídics que s'han impulsat han sigut un total de 152 i s'emmarquen en diferents branques del dret a fi que diverses matèries estiguin representades dins el portal. Hi ha formularis que apliquen l'ordenament jurídic estatal, d'altres l'ordenament jurídic balear (dret de Mallorca i Menorca i dret d'Eivissa i Formentera) i d'altres l'ordenament de Catalunya. La majoria dels formularis no existien i aquest projecte els ha promogut per a fomentar l'exercici del dret en català. A l'hora de seleccionar els formularis objecte d'elaboració s'ha tingut en compte, entre d'altres, que siguin formularis d'ús habitual en l'exercici professional.

## Nombre de recursos lingüístics



El nombre de recursos lingüístics indexat durant el 2022 és de 362 recursos. A diferència dels formularis, la majoria d'aquests recursos no són de nova creació, sinó que es tracta de recursos ja existents i publicats en diferents webs i que el portal ha volgut reunir i interrelacionar entre ells i amb els recursos de perfil més jurídic. L'augment considerable dels apunts lingüístics respon a la contribució de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya; els materials didàctics indexats corresponen sobretot a materials del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya; els models de documents procedeixen especialment del Govern d'Andorra, i part dels manuals de redacció i estil corresponen a manuals elaborats per organismes diferents de l'Administració pública balear.

## Nombre de treballs, articles i manuals



Per acabar, el nombre de recursos de divulgació (general o científica) indexats durant el 2022 suma un total de 67 recursos. Igual que els recursos lingüístics, aquests recursos ja existien i el portal els ha volgut reunir i indexar. Aquests recursos s'han detectat gràcies a diferents cerques per internet, el buidatge de publicacions de la *Revista de Llengua i Dret* i el seu blog o bé gràcies a la col·laboració dels mateixos autors.

---

## 3.2 Actuacions per a l'ampliació del nombre de recursos

S'han dut a terme múltiples actuacions amb l'objectiu d'ampliar el nombre de recursos del portal. Algunes actuacions han sigut fruit de la col·laboració de les entitats (siguin o no adherides al portal), d'altres d'encàrrecs professionals concrets, i d'altres de recerques de recursos a la xarxa.

Per aconseguir amb èxit aquestes actuacions esmentades, s'han desenvolupat tasques de gestió i coordinació amb l'entitat o professional corresponent, tasques de consultoria jurídica en matèria de propietat intel·lectual, tasques d'edició i correcció lingüística i tasques d'indexació (selecció de les metadades, extracció de les paraules clau, assignació de descriptors, edició de la imatge associada al recurs i importació dels arxius a la plataforma).

Aquest apartat ofereix sense ànim exhaustiu una mostra dels recursos que s'han indexat.

### Contribucions de les entitats

Gràcies a la col·laboració d'entitats diverses, s'han pogut indexar els recursos següents:

#### Secretaria de Política Lingüística de Catalunya

- Fitxes de l'Optimot: text refós (majúscules i minúscules)
- Fitxes de l'Optimot: complimentar, omplir o emplenar / És correcte 'complimentar un imprès'? / És correcte 'informar un camp'?
- Fitxes de l'Optimot: vist i plau' o 'vistiplau'
- Fitxes de l'Optimot: sol·licitud' o 'instància'?
- Fitxes de l'Optimot: amb data', 'en data' o 'de data'?
- Fitxes de l'Optimot: plec de descàrrecs' o 'plec de descàrrec'?
- Fitxes de l'Optimot: Com es diu 'jefatura del Estado' en català?
- Fitxes de l'Optimot: Com es diu 'doy fe' en català?
- Fitxes de l'Optimot: Com es diu 'absolver posiciones' en català?
- Fitxes de l'Optimot: 'testimoniança', 'testimoniatge' o 'testimoni'?
- [...]

#### Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya

- Saps què? - 'Presentar', 'formular' i 'interposar'
- Saps què? - 'Procedir' i 'ser procedent'
- Saps què? - Sobreseure
- Saps què? - Com s'escriuen les lleis
- Saps què? - 'Comparegueu' i 'compareixeu'
- Els connectors

- 
- Signes de puntuació (II)
  - La diligència de constància i de comunicació
  - El gerundi
  - L'edicte
  - La provisió
  - [...]

### **Consell de Procuradors de Tribunals de Catalunya**

- Escrit de compareixença a un procediment civil
- Petició de reconversió del procediment de família contenciós als tràmits del mutu acord
- Escrit de sol·licitud de decret per instar l'execució
- Escrit per sol·licitar la inserció d'un manament diligenciat a les actuacions
- Acreditació de la consignació del dipòsit per recórrer
- Escrit per sol·licitar l'esbrinament patrimonial i l'embarg
- Escrit de sol·licitud de citació a termini mitjançant edicte
- Escrit per sol·licitar el testimoni d'una sentència
- Escrit d'advertiment de queixa davant el TSJC
- Resultat de la citació
- Escrit de taxació de costes

### **Consolat de Mar**

- Model de clàusula de derivació a la mediació mercantil

### **Consell de l'Advocacia Catalana<sup>3</sup>**

- Clàusula informativa sobre mediació i altres mètodes extrajudicials de resolució de conflictes (fulls d'encàrrec professionals)
- Clàusules de derivació a la mediació familiar (convenis reguladors i plans de parentalitat)

### **UGT de Catalunya**

- Sol·licitud d'ampliació de termini per aportar l'acta de conciliació o perquè es doni el tràmit per acomplert (art. 65.2 LRJS)
- Sol·licitud de suspensió de judici (art. 83.1 LRJS i art. 188.16è LEC)
- Personació de concurs al jutjat mercantil (art. 512.1 LC)
- Escrit per indicar tràmit de conciliació (art. 64 LRJS)
- Escrit d'ampliació de la demanda contra un nou demandat

---

<sup>3</sup> Durant el 2021 el Consell de l'Advocacia Catalana va aportar un conjunt de d'escrits per exercitar els drets d'opció lingüística i un paquet de prop de cent formularis en dret contenciós administratiu. Durant el 2022, a banda dels recursos aquí esmentats, també va fomentar a través de la seva Comissió de Llengua l'elaboració de formularis. Aquests formularis estan relacionats més endavant i estan associats als seus autors.

- 
- Escrit per comunicar que no es té constància de l'existència d'altres domicilis
  - Escrit per comunicar un nou domicili de la demandada
  - Sol·licitud d'acumulació de procediments (art. 28 a 32 LRJS)
  - Sol·licitud d'emissió i remissió de manament de pagament
  - Escrit per comunicar el cobrament de les quantitats reconegudes en el procediment
  - Escrit per comunicar la voluntat de desistir del procediment
  - Escrit per comunicar el desistiment parcial (art. 19 i 20 LEC)
  - Anunci de recurs de suplicació (art. 194 LRJS)
  - Aportació d'acta de conciliació
  - Sol·licitud de citació de testimonis
  - Sol·licitud de prova documental anticipada (art. 90.3 LRJS)
  - Sol·licitud de pròrroga d'arxivament provisional (acordat)
  - Sol·licitud de desarxivament i assenyalament de judici
  - Sol·licitud de còpia testimoniada de la sentència per tramitar prestacions davant FOGASA
  - Model de clàusula sobre llenguatge no sexista i inclusiu per a incloure en els convenis
  - Igualtat també en el llenguatge. Guia de la UGT de Catalunya per a l'ús d'un llenguatge inclusiu i no sexista
  - Fem servir el llenguatge igualitari en l'acció sindical

### **Federació ACAPPS**

- Model d'escrit per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral en un procés a la jurisdicció social: citació com a part
- Model d'escrit per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral en un procés a la jurisdicció social: citació com a testimoni
- Model d'escrit per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral en un procés a la jurisdicció civil: citació com a part
- Model d'escrit per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral en un procés a la jurisdicció civil: citació com a testimoni
- Model d'escrit per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral en un procés a la jurisdicció civil (família): citació com a part
- Model d'escrit per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral en un procés a la jurisdicció civil (família): citació com a testimoni
- Model d'escrit per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral en un procés a la jurisdicció contenciosa administrativa: citació com a part
- [...]

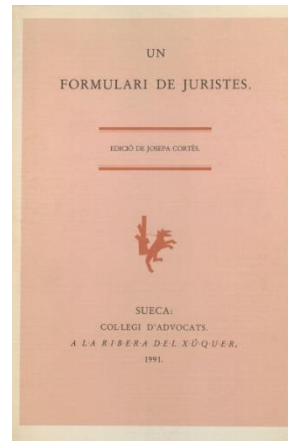
### **Col·legi d'Advocats de Barcelona**

- Índex de textos legals catalans (obra digitalitzada)
- 50 documents jurídics en català (obra digitalitzada)

## Col·legi d'Advocats de Sueca

Gràcies al suport del Col·legi d'Advocats de Sueca i la col·laboració de la historiadora Josepa Cortès, s'han pogut digitalitzar i difondre les obres següents:

- Formularium diversorum instrumentorum: un formulari notarial valencià del segle XV
- Un formulari de juristes. Segle XVII



## Contribucions de juristes

Gràcies a la col·laboració de juristes experts en diferents branques del dret, s'han pogut indexar els recursos següents:

**Olga Cardona**, doctora en dret per la UIB i membre de la Comissió Assessora de Dret Civil Balear, ha elaborat un paquet de 19 formularis del dret d'Eivissa i Formentera:

- Escritura de modificació d'espòlits amb alteració de les clàusules d'heretament a favor de fills naixedors, quan el matrimoni no té descendència
- Escritura de modificació d'espòlits amb alteració de les clàusules d'heretament a favor de fills naixedors, quan el matrimoni té descendència
- Constitució d'usdefruit capitular
- Fidúcia successòria en escriptura de capítols matrimonials
- Fidúcia successòria ordenada en testament
- Execució de fidúcia successòria pel cònjuge vidu
- Pacte successori d'institució d'hereu amb transmissió actual
- Pacte successori d'institució d'hereu sense transmissió actual
- Pacte successori de llegat amb entrega de béns
- Pacte successori de llegat sense transmissió actual
- Pacte successori de llegat amb finiment de llegítima
- Donació amb finiment de llegítima
- Carta de pagament de drets legitimaris
- Demanda de reclamació de llegítima
- Demanda de complement de llegítima
- Constitució de dret d'habitació en testament
- Contracte d'explotació a majoral
- Resolució de contracte d'explotació a majoral, comunicació de «desvís»
- Demanda de resolució de contracte d'explotació a majoral



---

**Pere Grimalt**, catedràtic de dret de la Universitat de les Illes Balears, ha elaborat un paquet de 6 formularis pertanyents a l'ordenament jurídic de Mallorca i Menorca.

- Testament hològraf o testament tancat que institueix hereu/va de cosa certa (quan la cosa certa és un bé moble o immoble concret) (article 15, primer paràgraf, del Decret legislatiu 79/1990)
- Testament hològraf o testament tancat que institueix hereu/va distribuïdor/a (articles 18 a 23 del Decret legislatiu 79/1990)
- Testament hològraf o testament tancat que institueix hereu/va a qui no li queda lliure almenys la quarta part de l'actiu hereditari líquid per excés de llegats: el dret a la quarta falcídia (articles 38 a 40 del Decret legislatiu 79/1990)
- Testament hològraf o testament tancat que institueix hereus cridats a una mateixa porció d'herència i deixa una porció del cabal hereditari sense assignar (article 24 del Decret legislatiu 79/1990)
- Donació universal de béns presents i futurs (article 11 Llei 8/2022, d'11 de novembre, de successió voluntària paccionada o contractual de les Illes Balears; aquesta Llei entra en vigor el 17 de gener de 2023)
- Pacte de definició (art. 38, primer paràgraf, de la Llei 8/2022, d'11 de novembre, de successió voluntària paccionada o contractual de les Illes Balears; aquesta Llei entra en vigor el 17 de gener de 2023)

**Rogeli Montoliu**, advocat expert en dret de successions, president de la Comissió de Llengua, ha elaborat un paquet de 4 formularis en dret de successions de Catalunya.

- Escripura de pacte successori d'heretament simple i d'atribució particular
- Testament
- Pacte successori d'heretament simple
- Pacte successori d'atribució particular

**Frederic Munné**, doctor en dret i expert en arbitratge, president del Tribunal Arbitral de Barcelona i membre de la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana, ha elaborat un paquet de 12 formularis jurídics en matèria d'arbitratge.

- Conveni arbitral (art. 9 Llei d'arbitratge)
- Requeriment d'inici de l'arbitratge en arbitratges ad hoc (art. 27 Llei d'arbitratge)
- Instància arbitral per iniciar l'arbitratge institucional (art. 11 Llei d'arbitratge)
- Acceptació de l'àrbitre/a (art. 16 Llei d'arbitratge)
- Audiència inicial o Acte d'inici (art. 25 Llei d'arbitratge)
- Demanda arbitral (art. 29 Llei d'arbitratge)
- Contestació a la demanda arbitral (art. 29 Llei d'arbitratge)
- Primera ordre processal (art. 25 Llei d'arbitratge)
- Addició de prova
- Segona i successives ordres processals (art. 25 Llei d'arbitratge)
- Conclusions (art. 30 Llei d'arbitratge)
- Laude arbitral

---

**Sílvia Catot**, advocada experta en dret d'estrangeria, ha elaborat un paquet de 4 formularis en matèria d'estrangeria.

- Escrit d'al·legacions a l'escrit d'incoació d'expedient administratiu d'expulsió de ciutadà estranger (art. 57.2 i 63 de la Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social)
- Escrit administratiu en resposta a la proposta de resolució en tràmit d'audiència del procediment preferent d'expulsió de ciutadà estranger (art. 53.a i 63.1 de la Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social)
- Recurs de reposició administratiu en matèria d'estrangeria. Expulsió. Procediment preferent (art. 123 i 124 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, i art. 53.1.a i 63 de la Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social)
- Escrit d'al·legacions a l'acord d'iniciació de procediment preferent d'expulsió de ciutadà estranger (article 53.a i 63 de la Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social, LOEX)

**Vanessa Fraile**, advocada experta en dret de família, membre de la Comissió de Llengua, ha elaborat un paquet de 12 formularis en matèria de família.

- Demanda de divorci contenciosa amb acumulació de l'acció de divisió de la cosa comuna (articles 86, 233-4, 233-20 i seg. del Codi civil espanyol respecte del divorci; 552-11 del Codi civil de Catalunya, i 437.4 4ª i 770 de la LEC)
- Demanda de dissolució d'unió estable de parella de mutu acord, amb fill/a menor (art. 234-6 CCCat)
- Demanda de mesures provisionals prèvies a la demanda de divorci (articles 233-1, 233-9, 237 del Codi Civil de Catalunya, i 771 de la LEC)
- Demanda de separació o divorci de mutu acord. Petició d'un/a cònjuge amb el consentiment de l'altre/a i sense fills menors no emancipats o amb la capacitat modificada judicialment (art. 82 o 86 CC i art. 233-2.3 CCCat)
- Demanda de divorci de mutu acord amb fills menor i major d'edat (art. 86 CC i art. 233-2 i 233-3 CCCat)
- Demanda contenciosa de divorci amb fill/a menor havent-se decretat prèviament mesures provisionals (art. 86 CC; art. 233-1, 233-4, 233-9 i 236-11 CCCat; art. 770 i 771.5 LEC)
- Demanda contenciosa de divorci amb fill/a menor i petició mesures provisionals coetànies (art. 86 Codi civil espanyol respecte del divorci; art. 233-1, 233-4, 233-9 i 236-11 Codi Civil de Catalunya, i art. 769, 770 i 773 LEC)
- Demanda de modificació mesures del divorci de mutu acord amb fills menors d'edat (art. 775 LEC i art. 233-7 CCCat)
- Demanda de modificació de mesures contenciosa per demanar modificar la mesura de la potestat (art. 775 LEC i 233-7, 236 i seg. CCCat)
- Demanda d'execució d'interlocutòria de mesures provisionals en reclamació de pensions d'aliments per al fill/a (art. 517, 549 i seg. LEC)
- Demanda contenciosa de dissolució d'unió estable de parella amb mesures provisionals coetànies (art. 233-1, 233-8 en relació amb 233-4, 233-9, 234-7 i 236-11 CCCat; art. 769.3 i 770.6ª, 773 LEC)
- Contestació a la demanda de divorci amb reconvenió per demanar prestació compensatòria i indemnització per raó del treball (art. 770.2.d LEC, i art. 232-5 i 233-14 Codi Civil de Catalunya)

---

**Joan Badia**, advocat expert en dret mercantil, secretari de societats i membre de la Comissió de Llengua, ha elaborat un paquet de 6 formularis en dret societari.

- Certificat de nomenament de càrrec per elevar a públic
- Acta de presa d'acord
- Certificat d'aprovació de comptes
- Model de representació voluntària a la Junta General d'una societat anònima (art. 184 LSC)
- Model d'estatuts d'una societat anònima

**Roger Molina**, advocat expert en dret laboral, ha elaborat un paquet de 17 formularis en matèria de dret laboral:

- Reclamació prèvia en matèria de Seguretat Social: incapacitat permanent
- Reclamació prèvia a l'SPEE: subsidi d'atur
- Demanda de procediment ordinari per reclamar salaris
- Demanda d'impugnació de les modificacions substancials de les condicions de treball
- Demanda de resolució del contracte per incompliment de l'empresari.
- Demanda d'impugnació de l'acomiadament
- Demanda per acomiadament nul de la treballadora embarassada
- Demanda d'impugnació d'una sanció
- Demanda sobre període de vacances fixat per l'empresa
- Escrit de l'empresa pel que exercita l'opció a favor de readmetre el treballador/a en un acomiadament improcedent
- Escrit de l'empresa pel que exercita l'opció a favor d'indemnitzar el treballador/a en un acomiadament improcedent
- Escrit del treballador/a pel que exercita l'opció a favor que l'indemnitzin en un acomiadament improcedent
- Anunci del recurs de suplicació interposat pel treballador/a o beneficiari/ària de la Seguretat Social
- Oposició a que s'admeti el recurs de suplicació per haver-lo anunciat fora de termini
- Escrit de formalització del recurs de suplicació
- Demanda d'execució dinerària derivada d'una sentència
- Demanda d'execució dinerària derivada d'una acta de conciliació judicial o extrajudicial

**Ramon M. Sans**, advocat expert en dret processal civil i membre de la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana en el període 2015-2019.

- Recurs d'apel·lació en procediment ordinari i recurs d'apel·lació en procediment verbal (article 458 LEC)
- Oposició recurs d'apel·lació i oposició i impugnació de la sentència (article 461 LEC)
- Demanda desnonament per falta de pagament i reclamació de rendes
- Demanda de judici ordinari
  - accident de tràfic
  - divisió de la cosa comuna
  - reclamació de quantitat
- Demanda judici verbal
  - adquisició finca per usucapió
  - reclamació de quantitat

- 
- Demanda judici monitori
  - Demanda privació de pàtria potestat
  - Escrit de personació davant de l'audiència (tant com part apel·lant com part apel·lada)
  - Escrit taxació de costes i liquidació d'interessos
  - Recurs de reposició

**Marcel Molina**, advocat expert en dret penal, ha elaborat un paquet de 18 formularis en dret penal.

- Denúncia
- Querella criminal
- Escrit de defensa
- Escrit d'acusació
- Escrit al·legacions (menors)
- Recurs de reforma contra interlocutòria presó
- Recurs d'apel·lació directe contra interlocutòria presó
- Recurs d'apel·lació contra desestimació reforma
- Recurs d'apel·lació contra la Sentència condemnatòria
- Escrit de sol·licitud de sobreseïment
- Escrit de sol·licitud diligència pericial toxicològica (prova cabell)
- Recurs de reforma i subsidiari apel·lació contra interlocutòria ordre allunyament
- Escrit de suspensió d'execució de la pena de presó
- Escrit de refosa de penes (triple de la més greu)
- Escrit de petició d'indult
- Escrit de sol·licitud de llibertat provisional
- Escrit de roda de reconeixement
- Escrit d'anunci de recurs de cassació amb professionals d'ofici

## **Exploració de recursos a la xarxa**

Gràcies a la recerca de recursos a la xarxa, el portal ha indexat més articles científics, tesis i treballs especialitzats en llenguatge jurídic català.

## **Revista de Llengua i Dret**

El portal ha indexat fins a 37 articles científics sobre el llenguatge jurídic català. Per a això, s'ha fet el buidatge d'articles d'aquest perfil de les publicacions fetes a la *Revista de Llengua i Dret* des del 2001 fins a l'actualitat. En són una mostra els següents:

- Qüestions terminològiques en la transposició de directives sobre dret contractual europeu: la perspectiva de l'ordenament jurídic espanyol
- Presència del llenguatge jurídic i administratiu andorrà en la segona edició del Diccionari de la Llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans
- Resolucions judicials i qualitat lingüística

- 
- Problemes d'equivalència en traducció jurídica: la denominació de les parts en el procés judicial en anglès i català
  - Dret comparat i traducció jurídica: el dret real de les servituds en francès, català i espanyol
  - Els continguts jurídics del web d'acollida de la Generalitat de Catalunya: estudi comparatiu de les versions catalana, anglesa i xinesa
  - El terme francès 'sursis' i la traducció de coneixement especialitzat jurídic
  - Escriure des del jutjat. El món del dret i el llenguatge jurídic en la novel·lística de Joan Perucho
  - [...]

El portal també ha indexat, amb motiu dels 3/4 de mil·lenni de les Costums de Tortosa, estudis de lingüística històrica de textos jurídics medievals que van tenir rellevància en el procés de restabliment del llenguatge jurídic català i que es van publicar a la *Revista de Llengua i Dret*. En són una mostra:

- L'estudi diacrònic del llenguatge administratiu
- L'aprofitament de la documentació medieval en l'establiment del llenguatge administratiu català actual
- La llengua del manuscrit de 1272 del Llibre de les Costums de Tortosa
- El vocabulari jurídic del Llibre de les Costums de Tortosa (MS. de 1272)
- Notes sobre el Llibre de les Costums de Tortosa
- Les Costums de Mar de Tortosa
- Un manuscrit de Les Costums de Tortosa retrobat a Mallorca
- [...]

## 4. Difusió del portal

En aquest apartat s'expliquen les actuacions realitzades amb l'objectiu de donar a conèixer el portal a tota la societat, amb especial èmfasi als professionals del dret, els professionals de la llengua, el personal administratiu i els estudiants de matèries relacionades amb el dret i la llengua.

### 4.1 Acte d'inauguració

El 8 d'abril es va organitzar l'acte per inaugurar el portal [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat) a la Seu Vella de Lleida. L'acte va estar presidit per Joan Ramon Puig, president del Consell de l'Advocacia Catalana; la consellera de Justícia, Lourdes Ciuró; el secretari de Política Lingüística del Departament de Cultura, Francesc Xavier Vila; el president de la Comissió de Llengua del Consell i degà del Col·legi de l'Advocacia de Vic, Rogeli Montoliu, i el degà del Col·legi de l'Advocacia de Lleida, Jordi Albareda.



Gràcies a les col·laboracions rebudes en virtut del conveni signat el 13 de desembre de 2021, i a les col·laboracions rebudes de la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana, el portal es va poder obrir amb més de 700 recursos, entre els quals formularis jurídics de diverses branques del dret, apunts lingüístics sobre terminologia jurídica i manuals d'estil. [Vegeu més informació](#)

---

## 4.2 Les entitats adherides: agents difusors del portal

Les entitats adherides han constituït un canal de difusió molt important. Totes elles, sense excepció, han difós d'una manera o altra informació sobre el portal. Vegeu l'annex 1 per a una mostra de les accions de difusió dutes a terme per les entitats.

## 4.3 Presentacions

A banda de l'acte d'inauguració, s'han realitzat un total de 5 presentacions que han arribat a un públic aproximat de 100 persones.<sup>4</sup> La majoria de presentacions han comptat amb la participació del president del Consell de l'Advocacia Catalana, Joan Ramon Puig Pellicer, que ha explicat la sensibilitat i el compromís del Consell vers el foment de la llengua catalana a l'àmbit del dret; Rogeli Montoliu, president de la Comissió de Llengua del Consell, el qual ha explicat l'activitat de la Comissió de Llengua del Consell, i Anna Arnall, responsable del portal, que ha ensenyat l'eina i ha mostrat els diferents tipus de recursos que s'hi troben i com descarregar-los. A les presentacions també s'ha distribuït als assistents material de promoció del portal, com ara punts de llibre i llapis.

Data	
8 de juny	Presentació a la Facultat de Traducció i Interpretació a la UPF
20 de setembre	Presentació al Col·legi d'Advocats d'Andorra
20 d'octubre	Presentació adreçada al Govern balear (Direcció General de Política Lingüística), al Col·legi d'Advocats de Mallorca i la Universitat de les Illes Balears
18 de novembre	Presentació al Gabinet Jurídic de la UGT
25 de novembre	Presentació del Col·legi d'Advocats de Perpinyà

---

<sup>4</sup> A aquestes presentacions, cal sumar-hi les presentacions realitzades a 9 col·legis d'advocats de Catalunya i que han estat executades des del Servei Lingüístic del CICAC.





Presentació del portal a la seu de la UGT de Catalunya

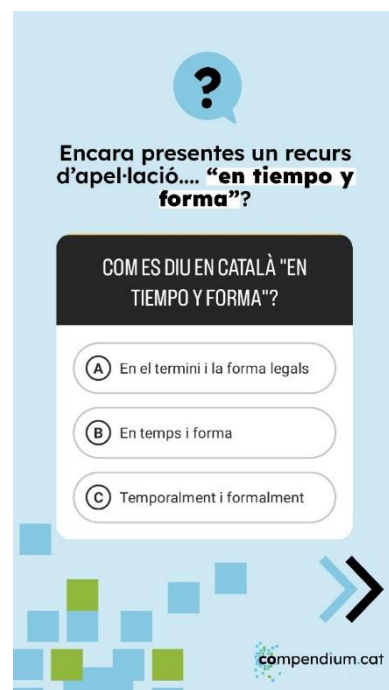
## 4.4 Campanya a les xarxes socials

Durant els mesos d'octubre a desembre del 2022 s'ha impulsat una campanya a les xarxes socials per enfortir la difusió del portal. Les accions comunicatives dissenyades han sigut, d'una banda, l'elaboració d'uns apunts que donaven a conèixer una notícia o bé un recurs concret, i de l'altra, uns qüestionaris que convidaven l'usuari a resoldre un dubte lingüístic. Els canals de comunicació utilitzats durant la campanya han sigut quatre:

1. La web del portal [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat)
2. El butlletí de notícies mensual adreçat als subscriptors
3. El Twitter institucional del CICAC
4. L'Instagram institucional del CICAC

Exemple d'apunt:

Exemple de qüestionari:





Quatre dels apunts dissenyats també s'han difós com a anuncis publicitaris del portal amb l'objectiu d'arribar a nous públics. La configuració d'aquests anuncis s'ha fet tenint en compte els diversos públics a qui s'adreça el portal i s'han geosegmentat per tal que apareguessin a dispositius d'Andorra, Catalunya, Comunitat Valenciana i Illes Balears. Els quatre anuncis promouen formularis jurídics relacionats amb els formularis jurídics de divorci (habituals en l'exercici professional), formularis de dret de família, un formulari de demanda de reclamació de quantitat per accident de trànsit i clàusules per a la derivació de casos a mediació.

Mostra dels anuncis:



## 4.5 Altres elements de difusió (vídeos, bàners, fulls digitals, etc.)

Durant el 2022 s'han creat altres elements de difusió que han contribuït a donar a conèixer el portal. Aquests elements són: bàners, vídeos promocionals, butlletins de notícies sobre el portal Compendium.cat, articles a premsa, fulls digitals, piulades al compte institucional del CICAC i marxandatge (llapis i punts de llibre).

### 4.5.1 Bàners per a les webs

S'han distribuït a les entitats adherides bàners en format PNG per tal que el pengessin a la seva pàgina web. Són exemples de pàgines web que han publicat el bàner la Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra, la web del Col·legi d'Advocats de Figueres o la web de la Universitat d'Andorra, entre d'altres.

### 4.5.2 Vídeos promocionals

S'han elaborat dos vídeos sobre el portal: el primer és un vídeo curt en format espot i el segon és un vídeo tutorial que explica com cercar recursos al portal. Els podeu veure en els enllaços següents:

Vídeo espot: <https://www.youtube.com/watch?v=3AH8E9XBU0o>

Vídeo tutorial: [https://www.youtube.com/watch?v=yuSG62\\_Q9w0&t=7s](https://www.youtube.com/watch?v=yuSG62_Q9w0&t=7s)

### 4.5.3 Butlletins de notícies sobre el portal Compendium.cat

De forma periòdica s'han enviat butlletins de notícies a les persones que s'han subscrit a la web [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat) per tal de rebre les novetats. S'han enviat un total de 5 butlletins a 848 subscriptors.

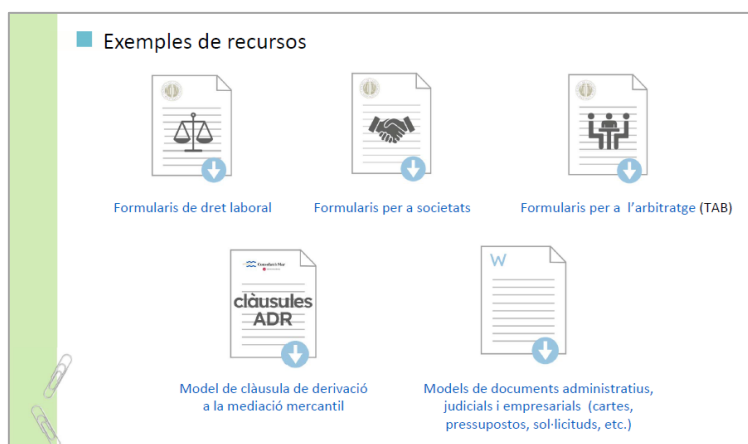
### 4.5.4 Articles a premsa

S'ha redactat 1 article per publicar a la revista *Món Jurídic* en el número publicat a l'hivern 2022. Es tracta de la revista del Col·legi d'Advocats de Barcelona, la qual té una àmplia difusió en línia i paper. Podeu veure l'article [aquí](#).

### 4.5.5 Fulls digitals

També s'ha elaborat 1 full digital en format PDF per donar a conèixer el portal al sector empresarial. Aquesta actuació va ser fruit d'una petició de la Secretaria de Política Lingüística perquè es pugui donar a conèixer el portal a les sessions adreçades a les PIMES. El full digital, a banda de presentar breument el portal, destaca els recursos de més interès per a l'àmbit empresarial:





#### 4.5.6 Piulades al compte institucional del CICAC

A banda de la campanya explicada en el punt 4.4, s'han publicat periòdicament piulades per donar a conèixer recursos concrets del portal, fer difusió de les adhesions al projecte i fer publicitat de les presentacions previstes. Tot seguit, hi ha una mostra de les piulades fetes el mes de juny.



## 4.5.7 Marxandatge (llapis i punts de llibre)

S'ha encarregat l'elaboració de llapis i punts de llibre, els quals han servit per fer marxandatge del portal i s'han distribuït durant els actes de presentació i a les entitats adherides.

## 4.6 Recull de l'impacte mediàtic

En aquest apartat, hi ha una mostra del ressò mediàtic que ha tingut el portal:

### • Acte d'inauguració del portal

Vídeo notícia a Teleponent: Es posa en marxa el portal Compendium.cat per fomentar el català en l'àmbit del dret (Teleponent)

<https://www.teleponent.cat/entra-en-funcionament-el-portal-compendium-cat-per-fomentar-el-catala-en-lambit-del-dret/>

Article a La Vanguardia: Entra en funcionament Compendium.cat, el portal de recursos per fomentar el català en l'àmbit del dret (La Vanguardia)

<https://www.lavanguardia.com/local/lleida/20220408/8187425/entra-funcionament-compendium-cat-portal-recursos-per-fomentar-catala-l-ambit-dret.amp.html>

El Jurista: Neix Compendium.cat, un portal que unifica més de 700 recursos per fomentar l'ús del català en l'àmbit del dret (El Jurista)

<https://www.eljurista.cat/2022/04/08/neix-compendium-cat-un-portal-per-fomentar-lus-del-catala-en-lambit-del-dret/>

### • Notícies i articles d'opinió sobre l'ús del català a l'àmbit del dret:

El PuntAvui: Judicis? En català Assumpció Cantalozella

<https://www.elpuntavui.cat/opinio/article/8-articles/2157356-judicis-en-catala.html>

La Mañana: Compendium.cat Article d'opinió Simeó Miquel (La Manyana)

<https://www.lamanyana.cat/compendium-cat/>



URV@ Es pot revertir l'ús residual del català als tribunals de justícia?

<https://diaridigital.urv.cat/opinions/us-residual-catala-tribunals-justicia/>

Radiografia del català a la justícia: no, als jutjats no es parla només castellà

[https://www.elnacional.cat/ca/societat/radiografia-catala-justicia-jutjats-catala\\_783024\\_102.html](https://www.elnacional.cat/ca/societat/radiografia-catala-justicia-jutjats-catala_783024_102.html)

Diari per a Tècnics Lingüístics Portal per a augmentar l'ús de la llengua en l'àmbit jurídic

<https://www.cdlpv.org/dtl/2022/01/20/portal-per-a-augmentar-lus-de-la-llengua-en-lambit-juridic/>



## • Acte d'adhesió i presentació a les Illes Balears

IB3: 20.10.22- Acord per promocionar i difondre Compendium.cat, el portal de recursos de llenguatge jurídic en català

<https://ib3.org/acord-per-promocionar-i-difondre-compedium-cat-el-portal-de-recursos-de-llenguatge-juridic-en-catala>

Ara Balears. 20.10.22- Compendium: una nova eina per a l'ús del català a la justícia (Ara Balears)

[https://www.arabalears.cat/societat/compendium-cat-nova-eina-l-us-catala-justicia\\_1\\_4524452.html](https://www.arabalears.cat/societat/compendium-cat-nova-eina-l-us-catala-justicia_1_4524452.html)

Dario de Mallorca. 20.10.22- Los abogados de Baleares impulsan el lenguaje jurídico en catalán

<https://www.diariodemallorca.es/mallorca/2022/10/20/abogados-baleares-impulsan-lenguaje-juridico-77504504.html>

---

Vilaweb. 20.10.22- El Consell de l'Advocacia Catalana impulsa un acord per promoure a les Illes l'ús del català a la justícia (Vilaweb)

<https://www.vilaweb.cat/noticies/consell-advocacia-catalana-acord-promoure-us-catala-justicia/dBalears>

20.10.22- Presenten Compendium.cat, una eina per a fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català (dBalears)

<https://www.dbalears.cat/balears/balears/2022/10/20/372459/presenten-compedium-cat-eina-per-fomentar-qualitat-del-llenguatge-juridic-catala.html>

#### • **Acte d'adhesió del Col·legi d'Advocats dels Pirineus Orientals**

25.11.22- Acord per a facilitar l'ús del català en les relacions comercials amb Catalunya Nord (Vilaweb)

<https://www.vilaweb.cat/noticies/portal-compediumcat-arriba-catalunya-nord-facilitar-us-catala-relacions-comercials/>

25.11.22- El portal Compendium.cat arriba a la Catalunya del Nord per facilitar l'ús del català en les relacions comercials (La República)

<https://www.larepublica.cat/minut-a-minut/el-portal-compedium-cat-arriba-a-la-catalunya-del-nord-per-facilitar-lus-del-catala-en-les-relacions-comercials/>

27.11.22- Acord per enfortir el bilingüisme a les empreses de la Catalunya Nord (DdG)

<https://www.diaridegirona.cat/economia/2022/11/26/acord-per-enfortir-bilinguisme-les-79154652.html>

---

## 5. La web

Aquest apartat descriu els apartats de la pàgina web [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat) i les ampliacions que s'han dut a terme.

### 5.1 La web

La pàgina web del portal Compendium.cat es troba allotjada al servidor de la Universitat Pompeu Fabra i està estructurada al voltant de cinc apartats:

1. La pàgina inicial, que conté el cercador principal.
2. El portal, on s'explica què és, la participació institucional i el caràcter de transferència del coneixement del projecte, entre d'altres.
3. Els recursos, on mitjançant una galeria d'icones l'usuari pot explorar els recursos per tipologies (formularis jurídics, recursos lingüístics, treballs i legislació)
4. Notícies, apartat des del qual s'informa l'usuari de les novetats del portal.
5. Contacte

La web compta amb els avantatges de seguretat de què disposa la infraestructura informàtica de la Universitat Pompeu Fabra, la qual té un nivell d'adequació molt elevat segons l'ENS (Esquema Nacional de Seguretat). Així mateix, també es realitzen actuacions per preservar les dades, com ara la realització d'una còpia del codi informàtic i la realització d'una còpia de la base de dades de recursos.

També és imprescindible per a la seguretat del web, l'actualització periòdica (de 3 a 4 vegades l'any) del programari utilitzat per gestionar els continguts, les plantilles Wordpress i els *plug-ins* instal·lats.

Per accedir als recursos esmentats, la pàgina web proporciona les vies clàssiques: el cercador de la pàgina principal, el qual permet trobar els recursos mitjançant paraules claus associades als recursos (que són paraules del títol, paraules veïnes, la legislació que apliquen els formularis o bé castellanismes), i la cerca avançada, la qual permet cercar els recursos per paràmetres com el títol, l'autor, l'entitat editora, l'any de publicació, el tipus de recurs i el format.

També des de l'apartat "Recursos" (del menú horitzontal de dalt) l'usuari té accés a una galeria d'icones que facilita l'exploració dels recursos per tipus de recursos.

Finalment, hi ha dos apartats dins de les fitxes de cada recurs que permeten crear les remissions entre recursos. Aquests apartats es titulen "Recursos relacionats" i "Descriptors", els quals vinculen recursos jurídics i lingüístics entre si i, en conseqüència, creen noves vies d'accés a la informació. Per exemple, aquests apartats vinculen un formulari jurídic concret amb la informació lingüística necessària per a redactar-lo; relacionen tots els apunts lingüístics per temàtiques (terminologia penal, terminologia civil,

---

terminologia dels drets humans...), o bé enllacen recursos corresponents a àrees geogràfiques (recursos d'Andorra, recursos de les Illes Balears, etc.).

## 5.2 Ampliacions de la web

Durant el 2022 s'han realitzat diverses ampliacions de la pàgina web que han sigut conseqüència de l'increment del nombre de recursos del portal —el qual ha obligat a adaptar la classificació de recursos i crear nous descriptors—, i també han procedit d'un estudi d'experiència d'usuari i del grup de discussió que es va crear a la Facultat de Dret de la UB (vegeu apartat 5.3). Les ampliacions han sigut: noves icones per a l'apartat recursos; la creació de l'apartat 'Legislació'; l'ampliació del nombre de descriptors, i l'afegit d'una columna lateral a la pàgina inicial.

### Apartat 'Recursos'

L'apartat 'Recursos' s'organitzava inicialment al voltant d'una galeria d'icones on hi havia, al mateix nivell, 15 tipus de recursos diferents. Arran de l'ampliació, aquest apartat s'ha reorganitzat en quatre icones que classifiquen els recursos en: i) formularis jurídics, ii) recursos lingüístics, iii) treballs i articles i, a més, s'hi ha afegit iv) legislació.



Formularis jurídics



Llenguatge jurídic



Treballs, articles i al...



Legislació

Cada un dels apartats conté una subclassificació d'aquests recursos. L'increment del nombre de formularis jurídics és el que ha obligat a desenvolupar més aquest apartat i feia més necessària aquesta reorganització.

### Apartat 'Legislació'

L'apartat 'Legislació' conté les principals webs on es pot consultar legislació pertanyent a cada àrea territorial (Andorra, Catalunya, Illes Balears i Comunitat Valenciana). L'objectiu d'aquest apartat és fomentar la consulta de la normativa directament en llengua catalana.

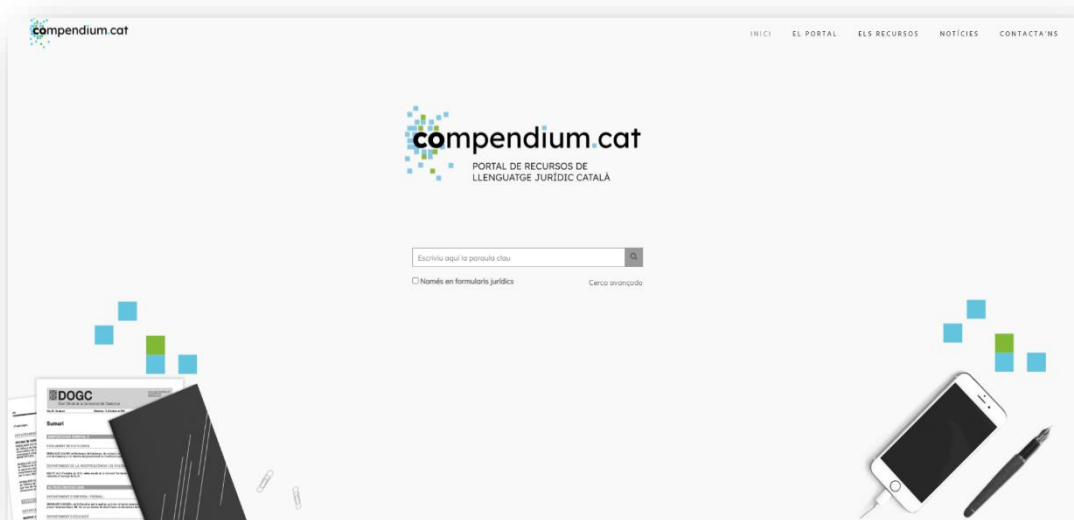
### Pàgina inicial de la web

Els canvis han consistit a afegir una columna a la dreta amb dades dels recursos més buscats i la quantitat de recursos que conté el portal, amb la finalitat de comunicar millor a l'usuari què pot trobar dins la

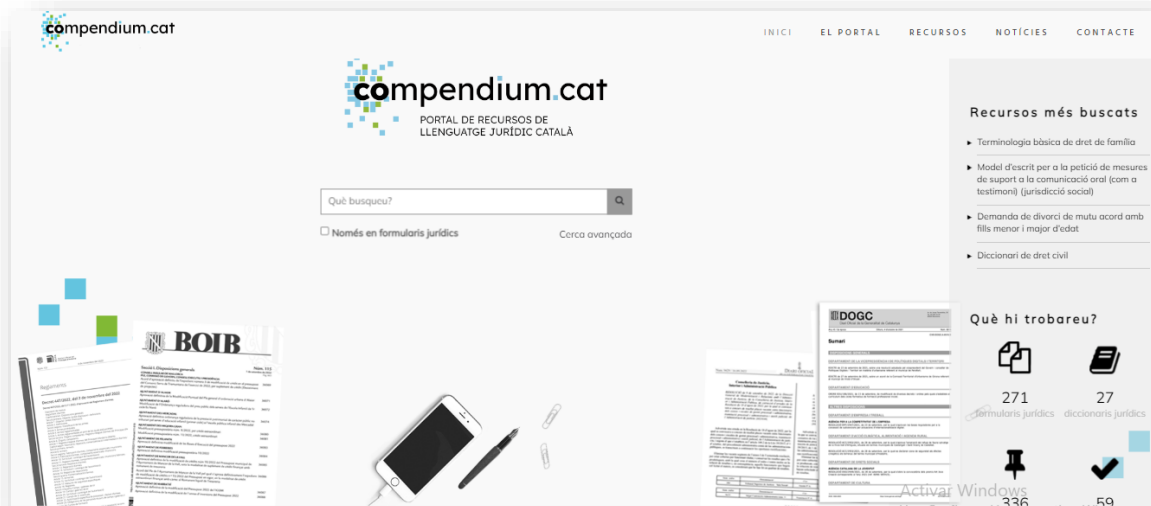


web. També s'han afegit nous elements gràfics (portades dels diaris oficials) per tal de representar totes les àrees del domini lingüístic:

Pàgina inicial original:



Pàgina inicial amb canvis incorporats:



## 5.3 Grup de discussió amb la UB

El 21 de novembre la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona va organitzar un grup de discussió (*focus group*) al voltant del portal Compendium.cat amb l'objectiu de fer aportacions i generar idees sobre les futures ampliacions del portal. El grup està format per la Comissió de Política Lingüística i Multilingüisme de la Facultat de Dret, presidida pel degà de la Facultat, Xavier Pons, i integrada pel vicedegà de Compromís Social, Comunicació i Igualtat, Fernando Barbancho, la secretària de la Facultat, Elena Guixé, l'administrador de centre i secretari de la Comissió, Albert Madrenas, i deu persones entre

les quals representants del col·lectiu de professors, els Serveis Lingüístics de la UB i els estudiants. Durant la sessió es van intercanviar diversos punts de vista, i els professors i estudiants de dret van tenir l'oportunitat d'aportar la seva experiència d'usuari, una experiència molt valuosa i que ha servit per fer noves ampliacions del portal i ratificar les ampliacions que actualment s'estan configurant.



---

## 6. Mètriques de [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat)

Gràcies a les dades recollides pel Google Analytics, es disposa d'un conjunt d'indicadors que són útils per conèixer i analitzar el funcionament del portal. Cal dir que les xifres són orientatives perquè hi ha molts factors que influeixen en l'enregistrament de les dades (com ara el dispositiu des del qual es visita la web, la durada entre una visita i l'altra, el concepte "usuari", etc.); en conseqüència, les xifres que s'aporten mostren una tendència de les actituds dels usuaris i el rendiment del web:

**El període examinat és del 8 d'abril (dia de l'obertura pública del portal) al 31 de desembre;** per tant, les dades abracen un període de 9 mesos. Durant aquest període:



**11.276** usuaris han entrat a la web, els quals han navegat durant



**2** minuts **09** segons de mitjana i han arribat a veure



**63.256** pàgines diferents dins de [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat).



Els usuaris s'han descarregat/han consultat **9.818** recursos.

Notes per a la interpretació de les dades:

- S'entén per "usuari" una IP que es connecta al portal en un interval de 20 minuts.
- Amb relació al temps que es visita la web: el programa deixa de registrar dades, en cas que l'usuari tingui la pàgina web en un segon pla o en una pestanya no activa del navegador.
- Els 9.818 recursos fan referència a les vegades que un usuari fa clic sobre un document descarregable o bé una URL externa. La majoria d'aquests clics són els que corresponen als clics sobre el botó "Consulta'l en línia".

# 7. Annex

Mostra de les difusions fetes per les entitats adherides:

**Llengua catalana** @lenguacatalana

Què busques sobre llenguatge jurídic i administratiu?  
👉 És a [Compendium.cat](https://www.compendium.cat)

- ✓ manuals de redacció i d'estil
- ✓ apunts lingüístics
- ✓ terminologia
- ✓ models de documents
- ✓ formularis processals, societaris, de successions i per a procuradors

[lengua.gencat.cat/ca/serveis/emp...](https://lengua.gencat.cat/ca/serveis/emp...)



12:05 p. m. · 11 de nov. de 2022 · TweetDeck

7 Retuits 12 Agradaments

**Lourdes Ciuró** @lciuro · 21 de febr.

Eines impulsades per @justiciacat com ara el #CompendiumCat ajuden a crear un entorn en català en l'àmbit jurídic, faciliten l'ús de la nostra llengua en un àmbit on tant hi manca i enforteixen el dret lingüístic de les persones.

#DiaLlenguaMaterna

[bitly.ws/oECb](https://bitly.ws/oECb)

**Justícia** @justiciacat · 21 de febr.

● La llengua no només és una eina per comunicar-se, també transmet i preserva coneixements de manera sostenible. Avui, #DiaLlenguaMaterna seguim reivindicant el dret a utilitzar la nostra llengua en l'àmbit de la justícia, un àmbit on només el 7% de les sentències són en català.



21 de febrer

**Dia Internacional de la Llengua Materna**

1 16 30



Com trobar

- Legislació

Subscriu-te al BIT de Dret

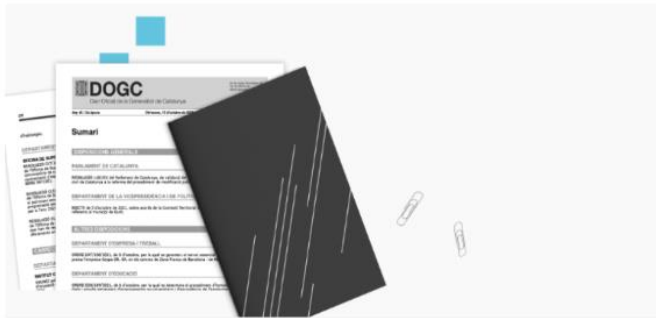
**Destaquem**

- compendium.cat

Compendium.cat

Consulta el BIT de Dret del mes d'abril  
Tota la informació de

Dret mèdic i sanitari | Dret urbanístic i de l'edificació | Dret penal i forense | Protecció de dades personals



GENERAL

### Els Estudis de Dret i Ciència Política s'adhereixen al projecte Compendium.cat

La Universitat Oberta de Catalunya s'uneix al projecte Compendium.cat amb l'objectiu de contribuir a la difusió del portal en el marc de la seva comunitat universitària, així com explorar recursos en matèria de dret [...]

15 SEPTIEMBRE, 2022



## Novetats de la biblioteca

### Compendium.cat: portal de recursos de llenguatge jurídic català

Compendium.cat és una base de dades d'accés lliure que reuneix i indexa múltiples recursos de l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic pertanyents a tot el domini lingüístic català.

Permet la consulta de **manuals de redacció i estil**, **apunts lingüístics sobre terminologia jurídica**, **diccionaris jurídics**, **materials didàctics**, **models de documents jurídics i administratius**, **formularis** pertanyents a diferents branques del dret i **articles especialitzats**, entre d'altres, publicats fins a la data d'avui.

Cerca ...

**Catego**

Adquisic

Ajuda

Anuncis

Arxiu His

Bibliotec

Convoca

Formac

General

La Junta Directiva del Tribunal Arbitral de Barcelona (TAB) ha decidit l'adhesió de la institució arbitral al projecte **Compendium.cat**, portal de recursos de llenguatge jurídic català que reuneix i indexa múltiples recursos lingüístics i jurídics pertanyents a tot el domini lingüístic català. El Consell de l'Advocacia Catalana lídora i impulsa el desenvolupament d'aquest portal, que també compta amb la col·laboració de diferents institucions com la Generalitat de Catalunya, la Universitat Pompeu Fabra o el conjunt de col·legis professionals d'àmbit jurídic.

D'aquesta manera, el TAB reforça la seva aposta per la promoció i ús de la llengua catalana en l'àmbit arbitral. L'adhesió significarà que la institució arbitral i Compendium.cat duran a terme accions conjuntes de difusió i presentació d'aquesta eina a l'abast de tots els juristes.

### Tusquets i de Miquel, responsables de la revisió externa prèvia dels laudes

La Junta Directiva del TAB també ha aprovat que dos juristes de reconegut prestigi com Juli de Miquel, president d'honor de la institució, i Francesc Tusquets, president de l'Acadèmia de Jurisprudència i Legislació de Catalunya, esdevinguin els responsables de la revisió externa prèvia dels aspectes formals dels laudes arbitral, prèviament anomenitzat pel que fa a les dades personals de les parts, de les persones que han dirigit la seva defensa i de les que han



**scaf** societat catalana d'advocats de família

Segueix

SCAF. Societat Catalana d'Advocats de Família ha retuitat **Consell Advocacia Catalana @conselladvocat** · 1 de febr.

- Exerceixes a les Illes Balears?
- Descarrega't formularis jurídics actualitzats sobre dret de família, dret de successions... i molt més al portal #Compendium!
- [compendium.cat/nous-formulari...](https://compendium.cat/nous-formulari...)
- Amb la col·laboració de Pere Grimalt, Olga Cardona, @UIBuniversitat, @goib i @icaib

ISSN 2696-8908

RLD blog

GENERAL · LLENGUATGE JURÍDIC

### El portal compendium.cat: recursos de llenguatge jurídic català – Cristina Gelpi

30 de gener de 2022 · 15 min · 0 comentaris

Administració de Justícia de Catalunya.

La notícia que 16 institucions es poden d'acord per impulsar l'ús del català és significativa per ella mateixa, però que ho feien en l'àmbit jurídic, que necessita una urgència la normalització, encara no és més, també a causa de l'acordament recent que aquestes institucions vegin en un portal de recursos de llenguatge jurídic català una eina útil i necessària perquè els operadors jurídics i els professionals de la llengua, i els membres de les administracions públiques i privades tinguin a l'abast un recurs de consulta que els hi de facilitar la redacció de documents jurídics en català.

Malgrat que l'ús del català a la justícia és clarament minoritari, continues hem vigent la situació que en feia el 2020 Maria Jaume Ferrer i Sabat el blog amb els drets lingüístics dels ciutadans a l'Àmbit de la justícia, el patrimoni de recursos del català en aquest àmbit de servei està format per recursos de qualitat molt diversos. Només el catàleg bibliogràfic publicat entre els anys 2000 i 2019 ja abasta prop de 200 documents publicats, entre fonts especialitzades, generalistes, diccionaris, convencions, jurisprudència i terminologies lingüístiques. **Catàleg de recursos de llenguatge jurídic català** (Anna Arribas, 2019). És a disposició d'usuaris vells i nous en [compendium.cat](https://compendium.cat).

**Subscripció**  
 Subscripció al blog  
 Subscripció a la Revista de Llengua i Dret

**Enllaços de l'Escola**  
 Revista de Llengua i Dret  
 Revista Catalana de Dret Públic  
 Blog de la Revista Catalana de Dret Públic  
 Blog de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya  
 Publicacions  
 Recerca  
 Biblioteca

**Informació del blog**  
 Coordinador del blog  
 Publicació d'articles per al blog [PDF]  
 [PDF]

**engencat** Contacte CA

Comissió Jurídica Assessora

Inici | La Institució | Àmbits d'actuació | Consultes i tràmits | Actualitat

Inici > Actualitat > Notícies > La Comissió Jurídica Assessora participa en la signatura d'un conveni entre diverses institucions per a impulsar l'ús del català en l'àmbit jurídic

## La Comissió Jurídica Assessora participa en la signatura d'un conveni entre diverses institucions per a impulsar l'ús del català en l'àmbit jurídic

Signatura d'un conveni subscrit entre entitats i institucions catalanes i andorranes, entre les quals la Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya, el 13 de desembre de 2021

Divuit entitats i institucions catalanes i andorranes han signat, al Palau Reial de Pedralbes, el 13 de desembre de 2021, un conveni per a fomentar l'ús del català a la justícia a través de la creació d'un portal de recursos de llenguatge jurídic català. El portal, sota el nom de "Compendium.cat" i impulsat pel Consell de l'Advocacia Catalana, pertany a un catàleg de recursos elaborat en el marc de la tesi doctoral d'Anna Arnau Duch, "Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur" (2019).

El conveni té com a finalitat sumar esforços, recursos i sinergies de diferents entitats rellevants en l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic per a impulsar el desenvolupament d'aquest portal, mitjançant el qual es pretén fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català i donar a conèixer en un únic portal molts dels recursos que ara es troben dispersos en diferents webs institucionals. Aquest portal, adreçat especialment als professionals del dret i de la llengua i al personal de les administracions públiques i d'entitats privades que han de redactar textos jurídics en català, serà un motor de cerca que permetrà cercar i trobar informació en més de 300 recursos lingüístics, entre els quals hi ha manuals de redacció jurídica, apunts sobre terminologia jurídica, diccionaris jurídics, manuals didàctics, i formularis judicials, notarials i registrats.

Davant ha estat presentat per la presidenta del Consell de l'Advocacia Catalana, M<sup>a</sup> Eugènia Gay; la consellera de Justícia, Lourdes Cuadró; i el secretari de Política Lingüística del Departament de Cultura, Francesc Xavier Vila. I, en representació de la Comissió Jurídica Assessora ha signat el conveni el Dr. Albert Lamarca i Marqués, president de la institució.

Les entitats catalanes que hi participen són les següents: el Consell de l'Advocacia Catalana, el Departament de Justícia, el Departament de Cultura, el Consell de Garanties Escrutatòries, la Comissió Jurídica Assessora, l'Escola d'Administració Pública de Catalunya, el Centre de Terminologia de Catalunya (TERCAT), la Universitat Pompeu Fabra, la Societat Catalana d'Estudis Jurídics i l'IEC, el Col·legi Notarial de Catalunya, el Deganat dels Registradors de Catalunya, el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya, el Consolat de Mar de la Cambra de Comerç de Barcelona i la Mútua de Previsió Social per a advocats Ater Mútua. També hi participen tres institucions del Principat d'Andorra: el Consell General, la Universitat d'Andorra i el Col·legi d'Advocats d'Andorra.